

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0740-3-33-51>

<https://elibrary.ru/IQLYQB>

УДК 821.111.0 + 821.161.1.0

ББК 83.3(4Вел) + 83.3(2Рос=Рус)

Научная статья / Research Article



This is an open access article
Distributed under the Creative
Commons
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0
(CC BY-NC-ND)

© 2023 г. В.С. Трофимова

ДИАЛОГ ЧЕРЕЗ ВЕКА: ДЖОН УИЛМОТ, ГРАФ РОЧЕСТЕР, И ВЕРА КРЫЖАНОВСКАЯ-РОЧЕСТЕР

Аннотация: В статье проводится сравнение французских оригиналов с русскими переводами романов В.И. Крыжановской, которые выходили во Франции во второй половине 1880-х гг., а затем в России в 1890-е и 1900-е гг. под именем Дж.У. Рочестера: «Эпизод из жизни Тиверия», «Бенедиктинское аббатство», «Фараон Мернефта» и «Геркуланум», а также анализируется роман «Торжище брака». Проясняются замысел «разработчиков» этого литературного проекта и место романов в полемике о спиритизме. Выявляется связь Рочестера как автора-духа с реальным графом Рочестером, английским литератором второй половины XVII в., с кругом его интересов, темами и мотивами его собственных сочинений. Прослеживается эволюция авторства Крыжановской от медиума, записывающего «надиктованные» истории, до самостоятельной писательницы, чей талант отмечался критикой. Указывается, что роман «Торжище брака», хотя действие и происходит в Петербурге, имеет очевидные связи с английской литературой благодаря названию, отсылающему к «Ярмарке тщеславия» У. Теккерея, и аллюзиям на произведения Шекспира в самом тексте.

Ключевые слова: В.И. Крыжановская, Дж. Уилмот, граф Рочестер, Рочестериана, спиритизм, переселение душ.

Информация об авторе: Виолетта Стиговна Трофимова — кандидат филологических наук, независимый исследователь, г. Санкт-Петербург, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1080-7073>

E-mail: violet_trofimova@mail.ru

Для цитирования: Трофимова В.С. Диалог через века: Джон Уилмот, граф Рочестер, и Вера Крыжановская-Рочестер // Фемининность и маскулинность в культуре модерна: Россия и зарубежье / отв. ред. В.Б. Зусева-Озкан. М.: ИМЛИ РАН, 2023. С. 33–51.

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0740-3-33-51>

© 2023. Violetta S. Trofimova

DIALOGUE THROUGH THE AGES: JOHN WILMOT, EARL OF ROCHESTER, AND VERA KRYZHANOVSKAYA-ROCHESTER

Abstract: The article compares French originals and Russian translations of the novels by Vera Kryzhanovskaya, which were published in France in the second half of 1880s and then in Russia in the 1890s and 1900s under the name of John Wilmot, Earl of Rochester: *An Episode of the Life of Tiberius*, *Benedictine Abbey*, *Pharaoh Merneptah* and *Herculaneum*, as well as provides an analysis of her novel *The Marriage Fair*. The intentions of the “developers” of this literary project and the place of these novels in the discussion on spiritism are clarified. The relationship of Rochester as the spirit author with the real Earl of Rochester, the English poet of the second half of the 17th century and his range of his interests, the themes and motives of his own writings, is revealed. The article traces the evolution of Kryzhanovskaya’s authorship from a medium recording “dictated” stories to the independent woman writer, whose talent was noted by critics. It is indicated that the novel *The Marriage Fair*, although its action takes place in Saint-Petersburg, has obvious connections with English literature due to the title referring to the *Vanity Fair* by W.M. Thackeray, and allusions to the works of Shakespeare in the text.

Keywords: Vera Kryzhanovskaya, John Wilmot, Earl of Rochester, Rochesteriana, spiritism, transmigration of souls.

Information about the author: Violetta S. Trofimova, PhD in Philology, independent researcher, St. Petersburg, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1080-7073>

E-mail: violet_trofimova@mail.ru

For citation: Trofimova, V.S. “Dialogue Through the Ages: John Wilmot, Earl of Rochester, and Vera Kryzhanovskaya-Rochester.” *Femininity and Masculinity*

in the Modernist Culture: Russia and Abroad. Ex. ed. Veronika B. Zuseva-Özkan. Moscow, IWL RAS Publ., 2023, pp. 33–51. (In Russian)

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0740-3-33-51>

Творчество Веры Ивановны Крыжановской (1857(?)–1924) в течение долгого времени редко привлекало внимание литературоведов, хотя подробная статья о ней вошла в третий том словаря «Русские писатели. 1800–1917» [Рейтблат]. Ее романы в свое время пользовались у читателей большой популярностью; два из них были экранизированы в 1917 г. В 1990–2000-х гг. многие из них были перепечатаны, причем появились новые издания не только на русском, но и в переводе на португальский и английский языки. Особенно романы Крыжановской было то, что они изначально позиционировались как надиктованные ей духом английского остроумца, поэта и придворного Джона Уилмота, графа Рочестера (1647–1680).

Крыжановская принадлежала к спиритическим кругам, в частности, была знакома с отцом Д.С. Мережковского Сергеем Ивановичем Мережковским (1823–1908), столоначальником в Дворцовой конторе, активно интересовавшимся спиритизмом, и считалась сильным медиумом [Вик. П., с. 2]. Однако собственно спиритическая составляющая ее романов почти не рассматривалась специалистами. Лишь в 2022 г. появилась докторская диссертация В.С. Раздъяконова по философии религии «Русское спиритуалистическое движение второй половины XIX – начала XX века» (РГГУ, 2022), в которой Крыжановской уделяется особое внимание именно как медиуму и как автору оккультных и фантастических романов [Раздъяконов].

В предлагаемой статье мы проведем сравнение французских оригиналов и русских переводов пяти романов ее Рочестерианы: это «Эпизод из жизни Тиверия» (*Épisode de la vie de Tibère*; в «Спиритическом обозрении» значится год публикации 1882, но можно с уверенностью сказать, что он был опубликован не позже 1885 г., если судить по рецензии в журнале «Ребус» за этот год), «Бенедиктинское аббатство» (*L'abbaye des Bénédictins*, 1885), «Фараон Мернефта» (*Le pharaon Merneptah*, 1886), «Геркуланум» (*Herculanum*, 1888) и «Торжище брака» (*La foire aux mariages*, 1892). Мы обратимся к проблеме конструирования авторства в романах этой серии, рассмотрим мужских персонажей, на которых лежит отпечаток личности графа Рочестера, и исследуем темы и мотивы романов Крыжановской, находящие соответствие в произведениях Рочестера либо входившие в круг его интересов (проблемы бессмертия человеческой души,

переселения душ, обмана в религии, а также то, что на рубеже XIX и XX вв. стали называть «женским вопросом»). Мы также кратко остановимся на восприятии ранних романов Крыжановской. Выбор именно этих пяти произведений обусловлен тем, что на титульных листах первых четырех романов — «Эпизода из жизни Тиверия», «Бенедиктинского аббатства», «Геркуланума» и «Фараона Мернефта» — на французском значилось: «Диктовано духом Дж.У. Рочестера. Медиум госпожа В.К.» (“Dictée par l’esprit de J.-W. Rochester. Médium Mlle W.K.”). В их заголовочно-финальном комплексе присутствуют два автора — дух Рочестера и его медиум В.К., тогда как в изданиях других произведений Рочестерианы нет акцента на соавторство (на титульных листах значится только «Рочестер» и в скобках «В.К.»). Мы также рассмотрим роман «Торжище брака»: в 1892–1893 гг. в журнале «Петербургская жизнь» вышло его уникальное издание под заголовком «Брачное торжище (La foire aux mariages). Новый роман, диктованный духом», с указанием обоих авторов: «Джона Вильмонта, графа Рочестера» и «медиума В.К.» — Веры Крыжановской. В первых выпусках главы из романа сопровождалась портретами Рочестера и Крыжановской. Это первый роман серии, где действие происходит в современной писательнице Петербурге.

В.И. Крыжановская известна прежде всего как автор фантастических и научно-фантастических произведений, а также как едва ли не единственная представительница жанра оккультного романа в русской литературе рубежа XIX и XX вв. Е. Харитонов назвал ее «первой леди научной фантастики» [Харитонов]. Наибольшей популярностью пользуется ее пенталогия-утопия «Маги» (1901–1916), в которую вошли романы «Жизненный эликсир», «Маги», «Гнев Божий», «Смерть планеты» и «Законодатели». Кроме того, Крыжановская работала в жанре «женского» романа, один из которых — «Торжище брака» — мы рассмотрим в этой статье. Она также публиковала оккультные рассказы, а в последние годы жизни после эмиграции из Советской России занималась журналистикой в Эстонии. Попытку составить полный список произведений В.И. Крыжановской предприняли в 1960 г. Б. Влодарж и А. Асеев [Влодарж, Асеев]¹.

Первые романы Крыжановской, опубликованные в 1880–1890-х гг., изначально выходили на французском языке и лишь затем в русском переводе. Это была так называемая Рочестериана — серия

¹ Выражаю благодарность Марии Викторовне Михайловой за ценные материалы для этой статьи.

произведений, будто бы написанных под диктовку духа графа Рочестера. Всего в этой серии должно было выйти шестнадцать романов и еще «Мемуары духа» (*Les Mémoires d'un esprit*). В итоге нам удалось обнаружить семь произведений из заявленной серии: исторический роман «Эпизод из жизни Тиверия», готический роман на историческую тематику из Средних веков «Бenedиктинское аббатство», три исторических романа о древности с элементами эзотерики — «Фараон Мернефта», «Геркуланум» и «Царица Хатасу» (*La reine Hatasou*, 1891), а также романы из современной жизни — «Месть еврея» (*La vengeance du juif*, 1891) и «Рекенштейны» (русское издание — 1894). Судьба остальных произведений, заголовки которых приведены в «Спиритическом обозрении» («Пир Балтасара», «Саул, первый царь Израиля», «Жрец Ваала», «Мстительный грек», «Слабости великого героя», «Барон Ральф из Дерби», «Диана де Сормон», «Долорес», «Современный Иуда», а также «Мемуары духа»), ни российским, ни зарубежным исследователям не известна. Истории Ральфа из Дерби и Дианы де Сормон упоминаются в первом произведении цикла «Эпизод из жизни Тиверия», а о «Мемуарах духа» сказано во французском предисловии к «Тиверия». Помимо указанных романов, под именем Рочестера были опубликованы на французском языке «Сим победиши» (*In hoc igno vinces*, 1893), «Нахэма» (*Nahéma. Legende de sorcellerie*, 1898), «Железный канцлер Древнего Египта» (*Le Chancelier de fer de l'antique Egypte*, 1899) и «Окультиные рассказы» (*Récits occultes*, 1902). Романы «Сим победиши», «Нахэма» и «Железный канцлер Древнего Египта» вышли в русском переводе в 1898 и 1900 гг. Их место в изначальном замысле Рочестерианы еще предстоит прояснить.

Чтобы понять, какими были «отношения» графа Рочестера и Веры Крыжановской в тот период, когда ее первые романы выходили в свет на французском языке и их переводы начали появляться на русском, обратимся к интервью с писательницей, опубликованному 3 февраля 1893 г. в 33-м номере «Петербургской газеты» под названием «Петербургские спириты». Это уникальный источник, проливающий свет на восприятие Крыжановской своего «духа-учителя». К тому времени она уже имела репутацию женщины, чрезвычайно интересной «со спиритической точки зрения» [Вик. П., с. 2]: «Личность ее, по медиумической силе, представляется выдающимся явлением для самых убежденных спиритов» [Вик. П., с. 2].

Журналист В.В. Протопопов описывает Крыжановскую как художавую шатенку «невысокого роста» «двадцати пяти лет» со странным выражением лица и замечательными глазами — большими,

красивыми, с «ненормально расширенными зрачками», романы которой были написаны «под диктовку духа» [Вик. П., с. 2]. Этим «духом» был известный литератор Джон Уилмот, граф Рочестер, сатирик, поэт, скандальный придворный времен короля Карла II, фокусник и шарлатан, открыто предававшийся пьянству и распутству. Как отмечает В.С. Раздьяконов, обращение Крыжановской к имени английского поэта XVII в. отражало «тренд, среди спиритуалистов, на ревитализацию относительно недавней <...> исторической хронологии. К примеру, <...> самым известным (духом. — В.Т.) в спиритуалистической литературе можно признать “Кэтти Кинг”, дочь известного пирата XVII столетия Генри Оуэна Моргана» [Раздьяконов, с. 261].

В отличие от Кэтти Кинг и прочих популярных среди спиритов духов, граф Рочестер обладал в России определенной — и весьма неоднозначной — литературной репутацией. Алексей Веселовский, брат академика Веселовского, назвал его в статье во «Всеобщей истории литературы» «подчас остроумным стихотворцем», который «дошел до того, что по временам делался кабатчиком», а «когда и это прискучило, он превратился в шарлатана, площадного зубного врача, собирал толпы женщин, проникал в семейные тайны» [Корш, с. 634]. По словам А.Н. Веселовского, в одной из своих сатир он «осмеял самого короля и прямо назвал свое описание пасквилом (“A lamproon”); туда он внес все, что знал о домашних делах Карла, о его отношениях к фавориткам, смешных усилиях быть вторым Людовиком XIV: всю эту черноту Рочестер со злорадством выставил публично» [Корш, с. 636]. Нам не удалось найти переводы сочинений Рочестера на русский язык в XIX в. В книге «Английские поэты в биографиях и образцах» (1875) Н. Гербеля Рочестер отсутствует.

Между тем Крыжановская, вполне респектабельная молодая женщина из уважаемой дворянской семьи, получившая образование в Екатерининском институте, утверждала, что именно дух Рочестера явился ей «девять лет тому назад» и написал, будто время, в которое она живет, — это «период полнейшего безверия и всеобщего отрицания, что теперь начинают появляться люди, позволяющие себе разрушать и не признавать такие догматы, которые должны быть безусловно признаны непоколебимыми» [Вик. П., с. 2].

Встает вопрос: как все это соотносится с образом жизни графа Рочестера и не являлся ли он сам именно таким разрушителем догматов и норм? Правда, перед смертью Рочестер покаялся в своих грехах и обратился к вере, если верить епископу Гилберту Берне-

ту, который написал об этом книгу [Burnet]. Однако Крыжановская в интервью ничего не говорит ни о книге Бернета, ни об образе жизни и философских воззрениях Рочестера, ни о его поведении на смертном одре. Она, однако, отмечает, что именно из-за наступления эпохи всеобщего безверия он решился «написать целую серию романов, в которых он в легкой, удобочитаемой форме желает изложить и объяснить множество фактов», а орудием для написания этих произведений избрал Крыжановскую [Вик. П., с. 2]. Над диваном в комнате Крыжановской, по свидетельству журналиста, висел портрет Рочестера, с которого «самым добродушным образом глядит красивый мужчина, в парике с длинейшими буклями, доходящими до плеч и, вероятно, в весьма модном кружевном галстуке» [Вик. П., с. 2]. Существует несколько портретов Рочестера, но этот вполне соотносится с гравированным изображением работы Роберта Уайта, который был предпослан первому изданию сочинения Бернета. Тот же портрет, по всей видимости, видел И.П. Астраханцев уже в 1907 г. [Астраханцев, с. 27].

Журналист интересуется, почему Рочестер выбрал для выполнения своей задачи именно Крыжановскую. Как она говорит, «лорд Рочестер объяснил мне, что в наших прежних “жизнях” мы с ним были очень близки друг другу <...>. По словам лорда, он когда-то был на острове Кубе моим братом, и затем через несколько сот лет в Геркулануме — мужем <...>. Вот чем дух покойного лорда объяснил свое ко мне расположение...» [Вик. П., с. 2]. При этом Крыжановская прибавляет, что расположение его выражается во множестве вещей и прежде всего в заботе о ее здоровье. Так, пять лет назад перед тяжелой болезнью она видела его во сне, а два года назад, болей «крупозным воспалением легких», она чувствовала его присутствие [Вик. П., с. 2].

Отметим, что граф Рочестер верил в переселение душ. По свидетельству епископа Бернета, он отстаивал эту идею перед смертью [Johnson, p. 330]. Следы этой веры мы находим в «Сатире против Разума и Человечества»:

Коль мог бы я (кто ныне человек,
И существо престранное вовек)
Надеть, как дух, свободою мне данной
Любую плоть и облик взять желанный,
То стал бы псом, медведем, обезьяной,
Но только не тщеславной тварью сей [Рочестер, 2014, с. 129].

Вместе с тем он порой сомневался в бессмертии души, о чем свидетельствует письмо к нему философа-деиста, первого переводчика произведений Спинозы на английский Чарльза Блонта. Говоря о переводе Рочестером сочинения Сенеки, в котором сказано, что после смерти ничего нет, Блонт отстаивал тезис о бессмертии духа, «продиктовавшего» Рочестеру этот текст, и подчеркивал, что главным аргументом в пользу бессмертия души является «могучий гений» графа [Johnson, p. 328].

По свидетельству Бернета, Рочестер критически относился к библейским чудесам, в особенности из Ветхого Завета, и считал, что священники используют их для обмана народа [Burnet, p. 73–74]. При этом он признавал существование Бога и ощущал отличие души от тела [Burnet, p. 38–39]. Что касается медицины (Крыжановская отводит Рочестеру особую роль в своем исцелении от недугов), Рочестер обладал в ней немалыми познаниями. Большую часть его творческого наследия составляют поэтические произведения, однако есть сведения, что он написал «Историю интриг двора Карла II», «первичный источник по эпохе Реставрации» [Рочестер, 2014, с. 552]. Рукопись этих мемуаров уничтожила мать Рочестера после его смерти [Johnson, p. 291]. Все эти факты делают выбор Рочестера в качестве «автора» романов Крыжановской не столь странным, как кажется на первый взгляд.

Особый интерес журналиста Протопопова вызвал сам процесс написания романов. Крыжановская объяснила, что она берет карандаш, садится к столу и ждет. «Через несколько минут я чувствую что-то вроде электрического тока и легкого похлопывания по руке, — продолжает она и заключает: — Карандаш начинает писать и писание продолжается до тех пор, пока я не устану» [Вик. П., с. 2]. Она показала журналисту рукопись своего последнего романа — размашистым почерком по-французски.

Схожим образом литературную работу Крыжановской описывает рецензент ее романа «Эпизод из жизни Тиверия». Эта рецензия появилась в журнале «Ребус» в № 18 за 1885 г. Книгу назвали «очень интересной» и сразу указали на ее главную особенность: она «написана без всякого участия сознательного творчества лично известным нам медиумом, девицею К-ою, которая, по ее собственному заявлению, не обладает ровно никаким литературным талантом, и обычным сознательным способом литературую никогда не занималась. Пишет она, не сознавая, что выходит из-под ее карандаша, без всяких помарок, никогда ничего не исправляя, и так быстро, что написанное ею в продолжение часа требует не менее дня переписки» [Анон.].

Таким образом, рецензент подтверждает слова Крыжановской из интервью в «Петербургской газете». Более того, в рецензии подчеркивалось, что, «принадлежа к почтенному русскому семейству, она знает французский язык не более того, насколько могла обучиться ему в одном из наших институтов, где получила образование; особой привычки к французскому разговору не имеет, в том обществе, где она возвращается, равно как и в семье ее, обыкновенно говорят по-русски, и из иностранных языков ей гораздо более знаком немецкий, который для нее полуродной, так как мать ее — немка» [Анон.]. Последнее замечание — насчет немецкого языка — очень важно, так как проливает свет на возможность знакомства Крыжановской с немецкой научной литературой по древней истории.

В конце интервью журналист задает уже непосредственно духу Рочестера (через Крыжановскую) два вопроса: «что такое человеческая душа» и «какое лучшее достоинство человека» [Вик. П., с. 3]. Дух «отвечает» буквально следующее (перевод на русский с французского):

Зачем заставляете вы меня писать, вы знаете, как я это ненавижу <...>. Человеческая душа — это божественный образ, вышедший из центра всеобщей власти. Лучшее достоинство человека — энергия, сильная воля, для достижения определенной цели, несмотря на все препятствия в человеческой жизни [Вик. П., с. 3].

Последний вопрос в интервью — о романе, который Крыжановская пишет в настоящее время. Она отвечает, что это исторический роман, который она сначала назвала “*Au prix de la croix*” («Ценой креста»). Однако духу Рочестера это заглавие не понравилось: «Он велел мне его вычеркнуть и заменить другим» [Вик. П., с. 3]. По всей видимости, Крыжановская в данном случае говорит о романе, который получил название «Сим победиши».

По интервью складывается впечатление, что граф Рочестер был для Крыжановской вполне реальным лицом, красивым мужчиной, хотя и давно умершим, который привлекал ее своей романтической внешностью. Финал интервью свидетельствует о том, что она воспринимала Рочестера как соавтора, хотя до этого она описывала процесс работы над романами как автоматическое письмо.

А.И. Рейтблат перечисляет в статье о Крыжановской романы «Эпизод из жизни Тиверия» (русский перевод 1906 г.), «Фараон Мернефта» (русский перевод 1907 г.) и «Геркуланум» (русский журнальный перевод 1894 г.), отмечая, что они продиктованы духом Ро-

честера, а также упоминает «Бenedиктинское аббатство» (русский перевод 1908 г.) [Рейтблат]. Роман «Торжище брака» исследователь относит к наименее удачным и приводит мнение М. Горького, который писал, что в нем «одни потуги и поползновения к сатире и мистицизму» [Рейтблат, с. 174]. Б. Влодарж относит романы «Эпизод из жизни Тиверия», «Фараон Мернефта», «Геркуланум» и «Бenedиктинское аббатство» к группе историко-реинкарнационных и приводит таблицу с последовательными реинкарнациями персонажей этих произведений [Влодарж, с. 38, 40–48]. Однако его не интересует заголовочно-финальный комплекс этих романов на французском языке, он не обращается к их французским оригиналам и не сравнивает различные русские переводы. Кроме того, отдельные романы рассматривали Л. Нольде и И. Черный, а также рецензенты журналов «Спиритическое обозрение» и «Ребус».

При сравнении русских переводов четырех первых по времени издания романов Рочестерианы с их французскими оригиналами выяснилось, что все они неполные. Наиболее купированным оказался перевод «Эпизода из жизни Тиверия» (единственный имеющийся), что сильно снижает его художественность. Остальные («Бenedиктинское аббатство», «Фараон Мернефта» и «Геркуланум») изданы с меньшими купюрами². Мы просмотрели три разных перевода «Геркуланума»: журнальный 1894 г., вышедший отдельным изданием 1895 г. и разделенное на две книги издание 1930 г. Эпилог к «Геркулануму» — важнейший для понимания общей концепции серии — присутствует только в журнальном издании, где он дан в сокращенном виде [Рочестер, 1894]. Помимо того, в этом первом издании, начиная со второй части, пропущены отдельные отрывки.

Исторический роман «Эпизод из жизни Тиверия» вышел в свет на французском не позднее 1885 г.³ В русском издании 1906 г. (с тех

² Издание романа «Бenedиктинское аббатство» 1908 г. в Российской национальной библиотеке утрачено, согласно акту от 1956 г., как и собрание сочинений В.И. Крыжановской 1912–1913 гг. (согласно акту от 1946 г.). Издание «Бenedиктинского аббатства» 1996 г. выполнено по изданию 1908 г. В издании «Фараона Мернефта» 2010 г. по сравнению с изданием 1907 г. отсутствуют послесловие и примечания — важная часть текста. Ни одно из рассмотренных изданий не содержит имени переводчика (или вовсе не указывается, что это перевод с французского). Возможно, в качестве переводчика выступал будущий супруг В.И. Крыжановской и автор одной из рецензий С.В. Семенов. Однако на прижизненном издании русского перевода романа «Месть еврея» 1892 г. значится другое имя — некоего Н.А. Ломана. Этот вопрос требует отдельного исследования.

³ Известно, что в сентябре 1886 г. он и «Бenedиктинское аббатство» продавались в Лейпциге [L'Épisode, s. 5345].

пор роман не переиздавался) была практически полностью исключена спиритическая составляющая. Между тем французскому изданию было предпослано предисловие Рочестера, в котором он прямо объявлял себя последователем Аллана Кардека (настоящее имя Ипполит Леон Денизар-Ривай, или Риваль, 1804–1869), философа и основателя французского спиритизма. По словам В.С. Раздъяконова, «основной пафос учения Кардека был направлен против утверждений материалистически мыслящих философов, стремившихся противопоставить науку и религию или, по крайней мере, отвести религии место исключительно в сфере личного переживания. Спиритизм, в понимании Кардека, оказывался средством примирения науки и религии за счет объективации души как части естественно-го мира. Его появление свидетельствовало, с точки зрения Кардека, о скором наступлении новой эры, в которую “научные и религиозные силы, опираясь одна на другую и идя в согласии, окажут одна другой взаимную поддержку”» [Раздъяконов, с. 83].

Считается, что к учению Кардека в России относились критически, хотя его книги вышли в свет в переводе на русский язык еще при его жизни: «Книга духов» (1861), «Краткое изложение спиритизма» (1863), «Спиритизм в самом простом его изложении» (1864) [Раздъяконов, с. 88–90]. Помимо рассуждений об учении Кардека, в предисловии к французскому изданию «Эпизода из жизни Тиверия» упоминались «наши друзья из Санкт-Петербурга» и было сказано, что эти сочинения автор «диктует <...> при посредстве <...> медиума» [Rochester, s/a, p. IV]. Рочестер заявил, что в «Эпизоде из жизни Тиверия» он играл «скромную роль гладиатора Астартоса» и что новое воплощение императора Тиверия «ныне живет на земле» [Rochester, s/a, p. IV]. Кроме предисловия издатель предпослал роману анонимную биографическую справку о жизни Рочестера, в которой говорилось о его храбрости во время войны с Голландией в 1665–1666 гг., непростых отношениях с королем, распутстве и раскаянии на смертном одре. В справке его называли выдающимся сатириком и ссылались на лондонское издание его стихотворений 1774 г. [Rochester, s/a, p. VII–VIII].

Известно, что Рочестер обладал солидными познаниями в области римской истории и литературы, прекрасно знал латынь [Рочестер, 2014, с. 433]. Между тем в русском переводе «Эпизода из жизни Тиверия» отсутствуют две страницы, повествующие о реальной истории императора Тиберия (Тиберия Клавдия Нерона, приемного сына императора Августа, 42 г. до н.э. – 37 г. н.э.). Роман состоит из четырех рассказов: будущего императора Тиберия; Лелии, пленной

германской девушки (наполовину римлянки); Велледы, девушки из знаменитого города Помпеи, а также гладиатора Астартоса. Таким образом, используется прием, при котором одни и те же события представлены с разных точек зрения. Внимание сосредоточено на фабуле, а персонажи представлены достаточно схематично. Особенностью этого произведения являются сильные, яростные женщины, ведущие неравную борьбу с тиранами Тиберием и Галлием. Примечательно в связи с этим признание Лелии в начале романа:

Я не была беззащитной женщиной и, в случае необходимости, могла прекрасно сражаться; верхом ездил я, как Валькирия, и как нельзя лучше владела луком и дротиком. Воины наши обожали меня и берегли, как зеницу ока; нравы наши были строги; в семье женщина занимала почетное и уважаемое положение, почти равное положению мужчины, и, приближаясь ко мне, никогда ни один из наших диких воинов не забывал почтения, требуемого моим полом [Крыжановская, 1906, с. 12].

Это самый «феминистский» отрывок в четырех рассматриваемых романах Рочестерианы. Если вернуться к Астартосу, то нельзя не отметить, что его физическая привлекательность соотносится с красивой внешностью реального графа Рочестера.

Роман «Бенедиктинское аббатство», в отличие от «Эпизода из жизни Тиверия», много раз переиздавался на русском языке и при жизни, и после смерти Крыжановской. Первое французское издание вышло в свет в 1885 г. Роман имеет схожую с предыдущим романом структуру и включает три исповеди: Патера Санктуса, Гуго фон Мауффена и Лотаря фон Рабенау. Помимо композиционной общности, он содержит (в том числе и в единственном имеющемся русском переводе) отсылки к персонажам «Эпизода из жизни Тиверия». Герой «Бенедиктинского аббатства» — Лотарь фон Рабенау, Гуго фон Мауффен, а также Патер Бенедиктус, Розалинда и Виллибальд — являются реинкарнациями героев предыдущего романа: Астартоса, Тиберия, Велледы, Лелии и Марка соответственно; об этом прямо сказано в тексте.

Нельзя не отметить, что Велледа перерождается в мужчину — Эдгара, Патера Бенедиктуса. Мария Сабурова, известная спиритистка, автор статей в журнале «Ребус», вспоминала, что Вера Крыжановская и ее сестра Любовь именно так понимали вопрос о перевоплощении: «Эти “перевоплотительницы” твердят, что, живя несколько раз на земле, мы попеременно то полководец, то женщина!» [Раз-

дьяконов, с. 262]. Душа для Крыжановской была субстанцией бесполой. Таким образом, в отличие от «Эпизода из жизни Тиверия», где никто из персонажей не интересовался тайными науками, в «Бenedиктинском аббатстве» эти темы и мотивы становятся магистральными. Более того, представления Патера Санктуса о таинственном «ничто» как родине души перекликаются с поэмой Рочестера «К Ничто»:

Ничто! Ты мрачной Тени старший брат,
Ты прежде, чем был этот Мир зачат,
Застыло, не боясь, что ждет тебя распад.
Нет Времени, Пространства тоже нет;
Родилось Нечто из Ничто на свет,
А из Единого весь мир вещей — вослед.
То Нечто, суть всего, всему венец,
Оставивши тебя — свой образец,
В бескрайности твоей должно найти конец

[Рочестер, 2014, с. 153, 155].

Была ли эта поэма известна Крыжановской, остается загадкой. Лотарь фон Рабенау, человек образованный, интересующийся тайными знаниями и внешне привлекательный, напоминает и другое (помимо Астартоса) свое «воплощение» — реального графа Рочестера.

«Бenedиктинское аббатство» считается ярким образцом «черного» романа; в 1996 г. оно вышло в издательстве «Терра» в серии «Готический роман» (перепечатка перевода 1908 г.). Л. Нольде в очерке жизни и творчества В.И. Крыжановской уделяет особое внимание этому произведению и говорит, что оно рисует «своеобразный, бурный, но мрачный быт средневекового общества и духовенства. Сочинение это писано в виде исповедей трех лиц и писано мастерски, без повторений, чего крайне трудно избежать, говоря об одних и тех же событиях. Другой отличительной стороной этого сочинения является то обстоятельство, что повествования героев не оканчиваются их смертью, а следуют за гробом, рисуя грозную картину неумолимой кармы как следствия прожитого существования. Это произведение составляет как бы переход к третьей группе, романов спиритуалистических и эзотерических» [Нольде, с. 8–9].

В русском переводе пропущены предисловия к двум первым исповедам, которые вводят в роман третий временной план (второй — спустя век после основных событий — присутствует в эпилоге) —

план современности, ведь новые воплощения Патера Санктуса и Гуго фон Мауффена заявляют, что они рассказывают свои истории в 1884 и 1885 гг.

Роман «Фараон Мернефта», также неоднократно переиздававшийся вплоть до наших дней, — наиболее интересный среди четырех рассматриваемых произведений Крыжановской. Он имеет схожую структуру и состоит из трех рассказов: дочери фараона Термутис, ученого Пинехаса, наполовину египтянина, наполовину еврея, и стражника гвардии фараона Нехо. Отсылки к предыдущим двум произведениям в имеющемся русском переводе романа нет, в отличие от французского оригинала, в котором отмечается, что Тиберий — это перевоплощение Пинехаса. Присутствует мотив переселения душ, персонажи интересуются тайными науками.

Рецензию на этот роман во французском «Спиритическом обозрении» написал Адольф Лоран де Фаже (1846–1912), известный спирит, последователь Аллана Кардека, основатель спиритической ассоциации в Лионе, а кроме того, медиум-психограф, писавший под диктовку духов, и поэт, посвятивший одно из стихотворений Виктору Гюго. В примечании к рецензии значится: «Нашим читателям известно, что эти медиумические произведения получены в России в спиритическом кружке» (“ces oeuvres médiamiques sont obtenues en Russie, dans un cercle spirite”) [Laurent de Faget]. Французскому изданию «Фараона Мернефта» было предпослано хвалебное стихотворение того же Лорана де Фаже [Rochester, s/a].

В обзоре, опубликованном в журнале «Ребус», дана лишь самая общая характеристика этого романа: он «переносит нас на 25 веков назад, во времена Моисея, среди древней цивилизации Нильских берегов» [Семенов, с. 329]. Между тем эта статья имела в качестве источника материал, посвященный романам Крыжановской на французском языке, который был опубликован в журнале «Спиритическое обозрение» в начале 1890 г. Французский рецензент помещает этот роман в контекст библейской критики и делает отсылки к многочисленным трудам историков, в том числе на немецком языке. Памятуя о хорошем знании Крыжановской немецкого, можно предположить, что она была знакома с этими работами. Вместе с тем разоблачение Моисея как обманщика и манипулятора вполне соотносилось с мнением графа Рочестера о Ветхом Завете.

Л. Нольде отмечает, что в «Фараоне» дается «могучий образ великого пророка Израильского народа» [Нольде, с. 7]. И.В. Черный подробно рассматривает образ пророка Моисея в романе и ссыла-

ется при этом на пропущенный в современных изданиях эпилог, в котором дух автора (Рочестер) обвиняет пророка в том, что он создал мстительного и кровожадного Бога Ветхого Завета [Черный]. Фараон Мернефта намного меньше напоминает реального графа Рочестера, чем Астартос и Лотарь фон Рабенау, но его отношение к незаконному сыну Радамесу заставляет вспомнить об отношении Рабенау к своему сыну Курту.

Роман «Геркуланум», впервые опубликованный на французском в 1888 г., уже в оригинале существовал в двух версиях — с эпилогом и без него. Главный герой романа Кай Люцилий своей внешней привлекательностью, умением писать эпиграммы и любовью к женскому полу напоминает реального графа Рочестера. Сюжетно «Геркуланум» соотносится с «Эпизодом из жизни Тиверия», но структурно отличается от рассмотренных произведений. В нем присутствует деление на главы и не используется прием, когда одно и то же событие дано с точки зрения разных лиц. В 1890 г. рецензент в журнале «Ребус» заявил, что «по содержанию, слогу и живости изложения его нельзя не признать лучшим из всех доселе напечатанных романов» Крыжановской [Семенов, с. 329]. Наибольший интерес представляет рассказанная с точки зрения отца Иоанна история последних дней земной жизни Иисуса Христа. В первом журнальном издании 1894 г. она была купирована, но в издании 1895 г. приведена полностью. В тексте романа содержатся отсылки к «Эпизоду из жизни Тиверия» и к «Бенедиктинскому аббатству», а в эпилоге рассказывается история «знакомства» духа графа Рочестера с Верой Крыжановской, юной девушкой из пансиона в заснеженном Петербурге. Таким образом перекидывается мост к роману, не заявленному в серии произведений Рочестера, но подписанному его именем, — к «Торжищу брака».

В связи с первыми русскими изданиями «Геркуланума» нельзя не отметить существенные трансформации в заголовочно-финальном комплексе этого романа. В издании 1894 г. в качестве автора фигурирует только Рочестер, а в издании 1895 г. — только Крыжановская. Уже в № 9 «Ребуса» за 1891 г. рецензент заявил, что «мы <...> были бы готовы признать саму W.K. талантливой писательницей» [С. Э-ль]. Между тем в 1893 г. в том же «Ребусе» появляется следующее объявление: «Джон Вильмот Рочестер. J.W. Rochester. Новый роман: La foire aux mariages. Произведения того же автора...» [Объявление]. Тогда же знаменитый врач-гомеопат Лев Бразоль фактически поставил под сомнение медиумические способности Крыжановской. Впоследствии, по свидетельству В. Прибыткова, она «на одном из собраний Санкт-Петербургского кружка сама за-

явила, что Рочестер — просто псевдоним и что ее вещи написаны обыкновенным образом» [От редакции]. Таким образом, Крыжановская публично отказалась от того, что ее романы написаны под влиянием духа Рочестера, и ее произведения как минимум с 1900 г. стали воспринимать уже как ее собственные. Апогеем стало письмо в редакцию «Ребуса» в № 29 за 1909 год, в котором прозвучало требование критика И.Г. Прокова отделить, «что принадлежит перу Рочестера и что перу Крыжановской» [От редакции]. Произведения Рочестера при этом названы «высокими, глубокими и талантливыми» [От редакции]. Но в те годы Крыжановскую рассматривали уже как самостоятельного автора, выбравшего фамилию Рочестер в качестве псевдонима. Таким же образом трактовала «Рочестера» и Л. Нольде [Нольде, с. 4].

В «Торжище брака», которое во французском издании содержит точную дату и место написания (26 апреля 1892 г., Петербург), более всего чувствуется связь с английской литературой. Название, неудачно переведенное на русский как «Торжище брака», на самом деле должно было бы переводиться как «Ярмарка брака», и в этом случае оно напоминает «Ярмарку тщеславия» (“Vanity Fair”, во французском переводе “La foire aux vanités”) У. Теккерея, а через нее отсылает к источнику этого названия в произведении современника Рочестера Джона Беньяна «Путь паломника» (1678). Кроме того, в начале романа главную героиню князь Угарин сравнивает с шекспировской Титанией: «Я нахожу, что ее следовало бы назвать Титанией, а не Тамарой, так как ей недостает только крыльев, чтобы быть настоящим воплощением шекспировской героини» [Марлитт, с. 243].

Этот роман первый, в котором действие происходит в России и присутствуют петербургские реалии, такие как Адмиралтейская набережная, Литейный проспект, Лигово, Нарвская застава, а также Петергоф и Ораниенбаум. В нем явно видны отсылки к русской литературе: «Евгению Онегину», «Демону», а также к «Полиньке Сакс» А.В. Дружинина. Роман автобиографичен: отец героини, подобно отцу Крыжановской, теряет свое состояние и умирает.

Издание «Торжища брака» в журнале «Петербургская жизнь» было доведено до конца (роман публиковался с ноября 1892 по июль 1893 г.), но финал был сильно сокращен по сравнению с французским оригиналом и отдельным изданием 1893 г. [Брачное торжище]. Это произведение иронично по отношению к спиритизму, хотя главной героине и помогает знаменитый в то время гипнотизер Джузеппе Тани (он же лечил и саму Крыжановскую). Именно этот роман В.И. Крыжановская от имени Рочестера отправила в по-

дарок Льву Толстому; издание хранится и поныне в библиотеке Ясной Поляны [Государственный каталог].

Рочестериана В.И. Крыжановской является уникальным примером русско-франко-английских литературных связей. В отличие от произведений Е. Блаватской и других знаменитых спиритов, здесь был актуализирован как соавтор реальный английский поэт-сатирик XVII в. с определенной литературной репутацией. В истории публикации на французском и русском языках этой неоконченной серии романов еще много белых пятен. Очевидно, что выбор графа Рочестера в качестве «автора» не был случайным: «разработчикам» этого литературного проекта были известны его интерес к истории, вера в перевоплощение душ и раскаяние на смертном одре. «Следы» графа Рочестера обнаруживаются в персонажах, которые являются его «первоплощениями» в романах Крыжановской. Между тем уже четвертый роман серии, «Геркуланум», был опубликован на русском языке как под именем только Рочестера, так и под именем только Крыжановской, и со второй половины 1890-х гг. она все больше утверждается как самостоятельная писательница, независимая от своего покойного «соавтора».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

Анон. Эпизод из жизни Тиверия // Ребус. 1885. № 18. С. 172.

Астраханцев И.П. У Веры Ивановны Крыжановской в Петербурге // Окультизм и йога. 1961. Кн. 25. С. 26–28.

Брачное торжище (La foire aux mariages). Новый роман, диктованный духом // Петербургская жизнь. 1892. № 1, 3, 4, 6. 1893. № 9, 10, 13, 15, 17, 19, 21–26, 29–31, 33, 35–37, 39–41, 43. С. 8–11, 33–34, 45, 69–70, 105, 118–119, 153–154, 175–177, 200–202, 226–227, 244–245, 255, 262–263, 270, 278–280, 287–288, 308–309, 318–319, 325–328, 342–344, 359–360, 367–368, 374–375, 391–392, 398–400, 406–408, 420–422.

Вик. П. Петербургские спириты // Петербургская газета. 1893. 3 февраля.

Влодарж Б. Вера Ивановна Крыжановская-Рочестер // Окультизм и йога. 1961. Кн. 25. С. 31–65.

Влодарж Б., Асеев А. Список произведений В.И. Крыжановской-Рочестер // Окультизм и йога. 1961. Кн. 25. С. 125–136.

Государственный каталог музейного фонда Российской Федерации. Kryjanovskaia Vera Ivanovna. URL: <https://goskatalog.ru/portal/#/collections?id=7280630> (дата обращения: 20.04.2023).

- Корш В.Ф., Кирпичников А.И. Всеобщая история литературы. Новая литература. СПб.: К. Риккер, 1888. Т. 3. Ч. 1. 883 с.
- Крыжановская В. Фараон Мернепта. М.: Geleos, 2010. 352 с.
- Крыжановская В.И. Геркуланум. Роман из древнеримской жизни. СПб.: Тип. В.В. Комарова, 1895. 250 с.
- Крыжановская В.И. (Рочестер). Эпизод из жизни Тиверия. Историческая повесть. СПб.: Типо-лит. т-ва «Свет», 1906. 94 с.
- Крыжановская-Рочестер В.И. Бенедиктинское аббатство. М.: Терра, 1996. 269 с.
- Крыжановская-Рочестер В.И. Фараон Мернепта. СПб.: Тип. т-ва «Свет», 1907. 252 с.
- Марлитт Е., Крыжановская-Рочестер В. Дама с рубинами. Торжище брака (сборник). Красноярск: РИМП «Вита», 1994. 592 с.
- Нольде Л.А. Вера Ивановна Крыжановская (Рочестер): Опыт характеристики. СПб.: Тип. т-ва «Екатерингоф. печ. дело», 1911. 16 с.
- Объявление // Ребус. 1893. № 34. С. 336.
- От редакции // Ребус. 1909. № 29. С. 11.
- Рейтблат А.И. Крыжановская Вера Ивановна // Русские писатели 1800–1917. Биографический словарь / под ред. П.А. Николаева и др. М.: Большая Российская энциклопедия, 1994. Т. 3: К–М. С. 173–174.
- Рочестер I.B. Геркуланум. Роман римской эпохи. СПб.: Либерман, 1894. 430 с. (Романы оригинальные и переводные. Приложение к газете «Луч», январь–март 1894).
- Рочестер Д.У. Стихотворения. Письма. М.: Русская Панорама, 2014. 704 с.
- С. Э-ль. Библиография // Ребус. 1891. № 9. С. 78.
- Семенов С.В. Библиография // Ребус. 1890. № 39. С. 328–329.
- Burnet G. Some Account of the Life and Death of John Wilmot, Earl of Rochester. Boston: Monroe and Francis, 1812. 144 p.
- Krijanowskaia W. (J.W. Rochester). Herculanium. Roman. Paris: Chamuel, s/a. 239 p. + 250 p.
- L'Épisode de la vie de Tibère // Börsenblatt für den deutschen Buchhandel. 1886. 30 Sept.
- Laurent de Faget A. Pharaon Merneptah // Revue Spirite. 1887. № 18. P. 581.
- Rochester J.-W. (Médium W.K.). Épisode de la vie de Tibère. Paris: Dentu, s/a. 187 p.
- Rochester J.-W. (Médium W.K.). Herculanium. Paris: Ghio, s/a. T. 2. 273 p.
- Rochester J.-W. (Médium W.K.). L'abbaye des Bénédictins. Paris: Dentu, s/a. 286 p.
- Rochester J.-W. (Médium W.K.). Le Pharaon Merneptah. Roman de l'ancienne Égypte. Paris: Ghio, s/a. 225 p. + 238 p.

Исследования

Раздъяконов В.С. Русское спиритуалистическое движение второй половины XIX – начала XX века: дис. ... д-ра филос. наук. М., 2022. 526 с.

Харитонов Е. Первая леди научной фантастики // Библиография. 1996. № 1. С. 56–61.

Черный И.В. Трансформация библейского сюжета в романе В.И. Крыжановской-Рочестер «Фараон Мернефта» // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Серія: Філологія. 2016. Вип. 75. С. 43–47.

Johnson W.J. *A Profane Wit. The Life of John Wilmot, Earl of Rochester*. Rochester: University of Rochester Press, 2004. 467 p.

REFERENCES

Razd'iakonov, V.S. *Russkoe spiritualisticheskoe dvizhenie vtoroi poloviny XIX – nachala XX veka* [Russian Spiritualist Movement of the Second Half of the 19th – the Early 20th Centuries: DSc Dissertation]. Moscow, 2022. 526 p. (In Russ.)

Kharitonov, E. “Pervaia ledi nauchnoi fantastiki” [“First Lady of Science Fiction”]. *Bibliografiia*, no. 1, 1996, pp. 56–61. (In Russ.)

Chernyi, I.V. “Transformatsiia bibleiskogo siuzheta v romane V.I. Kryzhanovskoi-Rochester Faraon Mernefta.” [“Transformation of the Biblical Plot in the Novel by V.I. Kryzhanovskaya-Rochester Pharaoh Mernefta.”]. *Visnyk Harkivs'kogo nacional'nogo universytetu imeni V.N. Karazina. Serija: Filologija*, issue 75, 2016, pp. 43–47. (In Russ.)

Johnson, James William. *A Profane Wit. The Life of John Wilmot, Earl of Rochester*. Rochester, University of Rochester Press, 2004. 467 p. (In English)